



12

CICLO SINFÓNICO / 9, 10 Y 11 FEB **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



**ORQUESTA Y CORO** NACIONALES DE ESPAÑA

**DAVID AFKHAM** DIRECTOR  
**SYLVIA SCHWARTZ** SOPRANO **PAULA MURRIHY** MEZZOSOPRANO  
**SAMUEL BODEN** TENOR **MICHAEL SCHADE** TENOR  
**CHRISTIAN IMMLER** BARÍTONO **NEAL DAVIES** BAJO BARÍTONO  
**ESCOLANÍA DEL REAL MONASTERIO DE EL ESCORIAL**

TEMPORADA 17/18 **REDENCIONES**





#### IMAGEN DE CUBIERTA

---

#### CHARLES FRÉGER

Serie *Wilder Mann*

Durante dos años, Charles Fréger ha viajado por Europa, de norte a sur, desde Finlandia a Portugal pasando por Rumanía, Alemania y Eslovenia, en busca de la figura del salvaje que pervive en las tradiciones locales populares. Estas imágenes o arquetipos, mitad hombre mitad bestia, animal o planta, resurgen del fondo de los tiempos con motivo de las fiestas rituales, paganas o religiosas, que celebran el ciclo de las estaciones, cuaresma, carnaval o Pascua. En la memoria común de las sociedades rurales europeas, estos personajes o animales emblemáticos eran figuras protectoras o símbolos de fertilidad. Hoy, evocan un mundo imaginario, impulsivo y físico, donde cada uno ve una relación ancestral con la naturaleza donde afloran los resortes de nuestra animalidad y, a veces, el deseo regresivo inherente a algunas de nuestras conductas. El traje no deja entrever ningún fragmento de piel, la figura humana está totalmente enterrada bajo una avalancha de pesadas pieles, lanas, campanas, cuernos y otros materiales y accesorios.

© Charles Fréger



La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

#### PROGRAMAS DE MANO

---

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

#### DÍA DE CONCIERTO

---

#### PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### EN LA SALA

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

#### VENTA DE ENTRADAS

---

Auditorio Nacional de Música  
y teatros del INAEM

#### VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

#### VENTA ELECTRÓNICA

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

#### MÁS INFORMACIÓN

---

#### TELÉFONO

91 337 02 30

#### WEB

<http://ocne.mcu.es>

#### E-MAIL

[ocne@inaem.mecd.es](mailto:ocne@inaem.mecd.es)

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**  
TEMPORADA 17/18 **REDENCIONES**

12

**CICLO SINFÓNICO** / 9, 10 Y 11 FEB

---

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
**SALA SINFÓNICA**

DAVID AFKHAM

**DIRECTOR PRINCIPAL**

JOSEP PONS

**DIRECTOR HONORARIO**

JUANJO MENA

**DIRECTOR ASOCIADO**

CHRISTOPH ESCHENBACH

**PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO**

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

**DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA**

FÉLIX ALCARAZ

**DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO**

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

# DAVID AFKHAM DIRECTOR

Sylvia Schwartz (Arias) SOPRANO  
Paula Murríhy (Arias) MEZZOSOPRANO  
Samuel Boden (Arias) TENOR  
Michael Schade (Evangelista) TENOR  
Christian Immler (Jesús) BARÍTONO  
Neal Davies (Arias y Pilato) BAJO BARÍTONO  
Escolanía del Real Monasterio de El Escorial

Miguel Ángel García Cañamero  
DIRECTOR CNE  
Paolo Bressan  
AYUDANTE DEL DIRECTOR MUSICAL  
José María Abad Bolufer  
DIRECTOR DE LA ESCOLANÍA

Margarita Rodríguez Martín (Criada 1) SOPRANO CNE  
Agnieszka Grzywacz (Criada 2) SOPRANO CNE  
Francesca Calero Benítez (Esposa de Pilato) SOPRANO CNE  
Helia Martínez Ortiz (Testigo) CONTRALTO CNE  
Emiliano Cano Díaz (Testigo) TENOR CNE  
Manuel Torrado González (Judas) BAJO CNE  
Álvaro de Pablo González (Pedro) BAJO CNE  
José Bernardo Álvarez de Benito (Sumo Sacerdote) BAJO CNE  
Ángel Rodríguez Torres (Sacerdote 1) BAJO CNE  
Carlos García Parra (Sacerdote 2) BAJO CNE

Fahmi Alqhai VIOLA DA GAMBA  
Miguel Jiménez VIOLONCHELO  
Antonio García CONTRABAJO  
Jesús Campo ÓRGANO  
Daniel Oyarzábal ÓRGANO  
Álvaro Octavio Díaz FLAUTA  
José Sotorres Juan FLAUTA  
Robert Silla Aguado OBOE  
Víctor Manuel Ánchel Estebas OBOE

Pedro Chamizo  
DISEÑO DE LUCES

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)  
*Matthäuspassion (La pasión según san Mateo)*

## PRIMERA PARTE

*Números del 1 al 29*

## SEGUNDA PARTE

*Números del 30 al 68*

### CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 12

V**9**FEB 19:30H / SÁ**10**FEB 19:30H  
DO**11**FEB 11:30H

**DURACIÓN APROXIMADA**  
170 minutos con la pausa  
de 20 minutos incluida

**Auditorio Nacional de Música**  
Sala Sinfónica  
**Abonos** 24, 16, 12B, Redenciones

RNE (Radio Clásica) emitirá en  
directo el concierto del domingo  
11 de febrero

# ¡CONSOLAD MI LLANTO!

---

RAMÓN PUCHADES Músico

Para la fe cristiana, la pasión no es un episodio más en la vida de Jesús de Nazaret; es, por el contrario, la síntesis que aúna la encarnación del Verbo y la redención de la humanidad propiciada por el sacrificio de Cristo, el Hijo de Dios: el «dios que quiso ser hombre» para garantizar nuestra salvación: «Porque tanto amó Dios al mundo, que entregó a su Unigénito, para que todo el que crea en él no perezca, sino que tenga la vida eterna», dice el apóstol Juan (Jn 3, 16). Así pues, la dramatización de los hechos descritos en los Evangelios fue, durante un gran periodo de la historia eclesíástica, el momento de mayor intensidad litúrgica y emocional para la comunidad cristiana: «La pasión de nuestro Señor y Salvador Jesucristo es para nosotros un ejemplo de paciencia, a la vez que seguridad de alcanzar la gloria», escribió san Agustín. Una proyección pública de catarsis expiatoria y liberadora que no distaba mucho de los elementos narrativos contenidos en el más antiguo medio documentado de catarsis colectiva: la tragedia ática.

Tras la escisión de la Iglesia occidental, la doctrina luterana ofreció al pueblo una mayor participación en el ámbito de la vida religiosa, así como durante la liturgia. Lutero, pastor estricto y diligente, apeló a la predicación de la palabra de Dios y a la oración como garantes absolutos de la salvación de las almas. Para dar las gracias al Altísimo y alabarlos debían usarse únicamente «los salmos y algunos buenos responsorios y antifonas»; un repertorio coral orientado a orar por los frutos de la palabra y que debía tomarse de las Escrituras. El laúd, la flauta y demás instrumentos debían relegarse al teatro: «Es mejor una sola oración sentida que mil cantatas de los salmos. Las lascivas notas del órgano despiertan pensamientos mundanos. Cuando deberíamos estar meditando sobre

el sufrimiento de Cristo, nos acordamos de Píramo y Tisbe. O, si debe haber canto, que no sea más que una monodia», opinaba Andreas Karlstadt, radical teólogo de la Reforma. Bajo estos parámetros, y con el fin pastoral de estimular la participación activa de la congregación en los oficios, Lutero incorporó melodías de procedencia profana adaptadas a las necesidades de la *Deutsche Messe*, nueva ordenación de la praxis litúrgica en lengua vernácula, cuya principal reforma pretendía excluir los elementos originales de carácter sacrificial de la eucaristía; un *opus operatum* que a ojos del reformador oscurecía el verdadero testamento de Jesucristo: el don de su cuerpo y de su sangre.

No obstante, doscientos años de luteranismo habían relajado la severa ortodoxia inicial y, en las iglesias, avivaba como nunca el apreciado arte musical. Por mera cuestión pragmática, para el necesario acompañamiento y sustento de las voces del voluntarioso pero lego pueblo llano, primero se impuso de forma paulatina la utilización del órgano. Con todo, en el decurso del siglo XVII, la práctica musical se desarrolló lo suficiente como para emanciparse del simple canto congregacional, fruto de novedosos e importados estilos. A los Estados protestantes llegaban los ecos de la música sacra «operística», creación de los compositores italianos; una colorista moda mediterránea que no a todos gustaba por igual: para el movimiento pietista, liderado por el teólogo Philipp Jacob Spener, la desacralización de la música religiosa era una «profanación abominable». Por el contrario, para Erdmann Neumeister, influyente pastor de la Hauptkirche St. Jacobi de Hamburgo y estrecho colaborador de Telemann (1681-1767), la inclusión de las formas del drama musical en la liturgia evangélica posibilitaba la sacralización

ejemplar de la música profana. Si bien el estilo de la ópera italiana se abría camino en toda Europa, los ministros religiosos, no obstante, se decantaban por una dramatización singular y propia en «estilo teatral», en el ámbito de la cual se pudiesen recrear episodios de la Historia Sagrada: el oratorio. Para Neumeister, la combinación de ambos, oratorio y ópera, era la forma dramática perfecta: «Para explicarme con claridad diré que una cantata no es más que un trozo de ópera y, como tal, debe componerse de arias y recitativos», escribió el teólogo en el prefacio de su poemario *Geistliche Kantaten*.

J. S. Bach tomó contacto con la cantata de la liturgia luterana —basada en poesías piadosas o textos sagrados, a los que se solía acompañar con recitativos, sinfonías instrumentales, arias solistas y movimientos corales— en la ciudad de Lübeck, a la cual viajó en el invierno de 1705-1706 para conocer a Dietrich Buxtehude (ca. 1637-1707), el organista más respetado en el norte de Alemania y titular de la Marienkirche. Por otra parte, los trazos fundamentales del drama sacro podían encontrarse en la música de Heinrich Schütz (1585-1672), el primer compositor alemán en disfrutar de una reputación con alcance internacional. Las cantatas, iniciadas en 1707, componen el núcleo de la creación de Bach y abrieron el camino hacia la que constituye su obra coral más importante, con permiso de la *Misa en si menor, BWV 232: La pasión según san Mateo, BWV 244*, estrenada, al parecer de los eruditos, el 11 de abril de 1727<sup>1</sup>.

---

1 Tradicionalmente se ha fechado este acontecimiento, de forma errónea, en 1729. La versión definitiva que hoy conocemos, la cual fijó el compositor en un espléndido manuscrito, corresponde a la reposición del año 1736.

Era una práctica habitual en las iglesias de Leipzig cantar en el oficio matutino de Viernes Santo *La pasión según san Juan*, en un arreglo polifónico obra del compositor Johann Walter (1496-1570), quien fuera asesor musical de Martín Lutero. En otras ciudades, sin embargo, podían escucharse las austeras pasiones de Schütz, así como obras modernas de carácter contemplativo de diferentes autores. Para adecuarse a los nuevos tiempos, en el año 1721 la Thomaskirche ofreció por primera vez en la liturgia de vísperas del Viernes Santo el relato de la pasión en «estilo figurativo», en lugar del tradicional canto interpretado por la feligresía, que usaba paráfrasis himnicas del propio Evangelio, obra de autores como Sebald Heyden o Paul Stockmann. El oficio musical —*La pasión según san Marcos*, obra del *Kantor* Johann Kuhnau (1660-1722)— se estructuró en dos partes, las cuales enmarcaron el sermón ofrecido por el predicador. Llegado Bach en 1723 como *Kantor* a Santo Tomás, la cita con la Semana Santa se convirtió en el punto culminante del calendario musical anual, para el cual el compositor nacido en Eisenach compuso tres obras que ofrecieron la adecuada dimensión y solemnidad a tan magnífico espectáculo: *Las pasiones según San Juan, San Mateo y San Marcos*<sup>2</sup>.

En *Johannespassion, BWV 245*, un viaje de carácter experimental del cual conocemos cuatro versiones, encontramos como denominador común la ausencia de unidad en los textos; en la tercera revisión

---

2 «La referencia en el *Obituario* a cinco pasiones quizá incluye la obra perdida que se representó en Gotha [Turingia] en 1717 y, erróneamente, una *Pasión según san Lucas* anónima que Bach copió e hizo representar con algunos añadidos de su propia mano.» Christoph Wolff, *Johann Sebastian Bach. El músico sabio*, Robinbook, Barcelona, 2008, pp. 316-317.



efectuado, por ejemplo, Bach eliminó de la partitura dos pasajes tomados del Evangelio de Mateo —el lamento de Pedro y el episodio del temblor de tierra—. Sin embargo, el libreto para *San Mateo*, obra del poeta Christian Friedrich Henrici, «Picander», constituyó un todo literario que permitió al compositor realizar una obra homogénea y original. También *La pasión según san Mateo* fue revisada por Bach tras su primera ejecución, si bien para realzar el ya de por sí carácter monumental de una magistral composición nutrida por dos cuerpos vocales-instrumentales separados y complementarios. La partitura autógrafa de *San Marcos —BWV 247—*, compuesta en 1731 sobre textos de Picander, se ha perdido, aunque se han realizado diversas tentativas de reconstrucción atendiendo a los estudios musicológicos.

Al margen de su funcional destino litúrgico, *La pasión según san Mateo* protagonizó la resurrección de la música de J. S. Bach: el músico Carl Friedrich Zelter (1758-1832) y un talentoso discípulo suyo, Felix Mendelssohn (1809-1847), organizaron la primera audición moderna de *Matthäus-Passion* —11 de marzo de 1829; Sing-Akademie de Berlín—: «¡Y que deban ser un actor cómico [el barítono Eduard Devrient] y un muchacho judío [el propio Mendelssohn] quienes devuelvan a la gente la más grande música cristiana!», exclamó el compositor de Hamburgo. A pesar del éxito cosechado por la partitura de Bach,

esta, rescatada del polvo y el olvido, tardó tiempo en ser apreciada y valorada en su justa medida: «Hubo serias dudas sobre si el público sabría asimilar una obra tan ajena a este mundo», reflexionaba en sus memorias Devrient, intérprete de Cristo en el aclamado recital berlinés. Puede que el estilo «arcano» del compositor de Eisenach, «tachado de matemático, carente de melodía, adusto e ininteligible», no encajase con los gustos modernos y refinados de la alta aristocracia y la burguesía prusianas: sin ir más lejos, en Königsberg, la ciudad natal de Kant y feudo de la filosofía racionalista de Christian Wolff, *Matthäus-Passion* fue un fracaso —se interpretó en 1832 en la Löbenichtsche Kirche— y su música fue criticada de forma inmisericorde por ser, según se dijo, «basura anticuada». Sin embargo, de forma paradójica y en opinión de Theodor W. Adorno, «fue en Bach donde cristalizó por primera vez la idea de la obra constituida racionalmente, del dominio estético de la naturaleza». En cualquier caso, el futuro imperecedero de la obra del *Kantor* de Leipzig sí estaba asegurado: «En esta semana he escuchado tres veces *La pasión según san Mateo* del divino Bach, cada vez con el mismo sentimiento de mesurada maravilla. Quien ha desaprendido por completo el cristianismo, lo escucha aquí realmente como un Evangelio; esta es la música de la negación de la voluntad, sin recuerdo de la ascesis». Son palabras escritas por Friedrich Nietzsche en 1870.

# JOHANN SEBASTIAN BACH

PASSIO DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI  
SECUNDUM EVANGELISTAM MATTHÆUM

## PARS PRIMA

### 1. CHORUS

#### CHORUS I & II

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet – Wen? – den Bräutigam,  
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!

#### CHORAL

O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

#### CHORUS I & II

Sehet, – Was? – seht die Geduld.

#### CHORAL

Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.

#### CHORUS I & II

Seht – Wohin? – auf unsre Schuld.

#### CHORAL

All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.

#### CHORUS I & II

Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!

#### CHORAL

Erbarm dich unser, o Jesu!

### 2. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu  
seinen Jüngern:

PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO  
SEGÚN EL EVANGELISTA MATEO

## PRIMERA PARTE

### 1. CORO

#### CORO I y II

¡Venid, hijas, ayudadme en mis lamentos!  
¡Mirad! – ¿A quién? – Al novio.  
¡Miradlo! – ¿Cómo? – ¡Como un cordero!

#### CORAL

Oh, cordero de Dios, inocentemente  
sacrificado en el tronco de la cruz.

#### CORO I y II

¡Mirad! – ¿Qué? – Mirad su paciencia.

#### CORAL

Paciente en todo momento,  
por mucho que te despreciaran.

#### CORO I y II

¡Mirad! – ¿Adónde? – A nuestra culpa.

#### CORAL

Has soportado todos los pecados,  
si no nos habríamos desesperado.

#### CORO I y II

¡Miradlo, por su gracia y su amor,  
soportar la madera que forma su cruz!

#### CORAL

¡Ten piedad de nosotros, Jesús!

### 2. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Cuando Jesús hubo acabado de hablar, dijo a sus  
discípulos:

## JESUS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,  
und des Menschen Sohn wird überantwortet  
werden, daß er gekreuziget werde.

### 3. CHORAL

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
Bist du geraten?

### 4A. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Da versammelten sich die Hohenpriester und  
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem  
Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,  
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen  
und töteten. Sie sprachen aber:

### 4B. CHORI

#### CHORUS I & II

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr  
werde im Volk.

### 4C. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause  
Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die  
hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es  
auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine  
Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

### 4D. CHORUS

#### CHORUS I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte  
morgen teuer verkauft und den Armen gegeben  
werden.

### 4E. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

## JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut  
Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei

## JESÚS

Sabéis que pasados dos días será la Pascua, y  
el Hijo del Hombre será entregado para ser  
crucificado.

### 3. CORAL

Amado Jesús, ¿qué delito has cometido  
que han dictado una sentencia tan cruel?  
¿De qué eres culpable, qué fechorías  
has cometido?

### 4A. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Entonces se reunieron los sumos sacerdotes y  
los escribas y los más ancianos del pueblo en  
el palacio del sumo sacerdote, que se llamaba  
Caifás, y estudiaron el modo de, con argucia,  
prender y matar a Jesús. Pero ellos dijeron:

### 4B. COROS

#### CORO I y II

Sí, pero no en la fiesta, porque podría provocar  
una rebelión entre la gente.

### 4C. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Encontrándose Jesús en Betania, en casa de Simón el  
leproso, se acercó a él una mujer que tenía un frasco  
de un líquido precioso y lo derramó sobre la cabeza de  
Jesús cuando estaba sentado en la mesa. Cuando sus  
discípulos lo vieron, se indignaron y dijeron:

### 4D. CORO

#### CORO I

¿A qué viene este derroche? Este líquido podría  
haberse vendido caro y haberse dado el dinero a  
los pobres.

### 4E. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Cuando Jesús se dio cuenta, les dijo:

## JESÚS

¿Por qué molestáis a esta mujer? Ha hecho  
conmigo una buena obra. Siempre tendréis

euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. RECITATIVO

ALTO

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6. ARIA

ALTO

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Daß die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

7. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELISTA

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. ARIA

SOPRANO

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,

pobres entre vosotros, pero a mí no siempre me tendréis. Al verterme este líquido sobre mi cuerpo, me ha preparado para ser enterrado. En verdad os digo: Dondequiera que se predique este evangelio por todo el mundo, se contará lo que ella ha hecho para recordar a esta mujer.

5. RECITATIVO

CONTRALTO

¡Tú, querido Salvador,  
cuando tus discípulos discuten insensatamente porque esta mujer devota unge tu cuerpo y lo prepara para la tumba, permíteme que, entretanto, con ríos de lágrimas en mis ojos derrame agua sobre tu cabeza!

6. ARIA

CONTRALTO

Contrición y arrepentimiento hacen que el corazón se parta en dos.  
Que las gotas de mis lágrimas te ofrezcan, querido Jesús, agradables especias con que enterrarte.

7. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces fue uno de los doce, de nombre Judas Iscariote, a ver a los sumos sacerdotes y les dijo:

JUDAS

¿Qué vais a darme? Voy a traicionarlo ante vosotros.

EVANGELISTA

Y le ofrecieron treinta monedas de plata. Y a partir de entonces buscó la ocasión para traicionarlo.

8. ARIA

SOPRANO

¡Sangra, querido corazón!  
Ah, un niño que tú has criado,

Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

9A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die  
Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9B. CHORUS

CHORUS I

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm  
zu essen?

9C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Er sprach:

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu  
ihm: «Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist  
hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen  
Jüngern».

EVANGELISTA

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen  
hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am  
Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.  
Und da sie aßen, sprach er:

JESUS

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird  
mich verraten.

9D. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein  
jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9E. CHORUS

CHORUS I

Herr, bin ich's?

y que amamantarón tus pechos,  
amenaza con matar a su benefactor,  
porque se ha convertido en una serpiente.

9A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero el primer día de los Ázimos se acercaron los  
discípulos a Jesús y le dijeron:

9B. CORO

CORO I

¿Dónde quieres que preparemos la cena de  
Pascua?

9C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Él dijo:

JESÚS

Id a la ciudad a casa de un hombre y decidle:  
el Maestro te dice: «Mi tiempo ya ha llegado,  
quiero celebrar la Pascua en tu casa con mis  
discípulos».

EVANGELISTA

Y los discípulos hicieron tal y como Jesús les  
había ordenado, y prepararon la cena de Pascua.  
Y esa noche se sentó a la mesa con los doce. Y  
mientras estaba comiendo, les dijo:

JESÚS

En verdad os digo: Uno de vosotros me  
traicionará.

9D. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y quedaron muy afligidos y se levantaron uno  
tras otro, y le dijeron:

9E. CORO

CORO I

Señor, ¿soy yo?

10. CHORAL

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.

11. RECITATIVO

EVANGELISTA

Er antwortete und sprach:

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,  
der wird mich verraten. Des Menschen Sohn  
gehét zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet;  
doch wehe dem Menschen, durch welchen des  
Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser,  
daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELISTA

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELISTA

Er sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete  
und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELISTA

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen  
den und sprach:

10. CORAL

Soy yo quien debería expiar,  
con las manos y los pies  
atados en el infierno.  
Los azotes y las cadenas  
y cuanto tú has soportado,  
todo esto ha merecido mi alma.

11. RECITATIVO

EVANGELISTA

Él respondió y dijo:

JESÚS

El que ha metido su mano en el plato conmigo me  
traicionará. El Hijo del Hombre morirá, como se  
ha escrito de él. Pero, ¡ay del hombre por el que  
va a ser traicionado el Hijo del Hombre! Más le  
valdría a ese hombre no haber nacido.

EVANGELISTA

Entonces le respondió Judas, el que lo traicionó,  
y dijo:

JUDAS

¿Soy yo, Rabbi?

EVANGELISTA

Él le dijo:

JESÚS

Tú lo has dicho.

EVANGELISTA

Y mientras comían, Jesús tomó el pan, dio gracias  
y lo partió, y lo dio a sus discípulos diciendo:

JESÚS

Tomad, comed, éste es mi cuerpo.

EVANGELISTA

Y cogió el cáliz y dio gracias, se lo dio y dijo:

## JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

### 12. RECITATIVO

#### SOPRANO

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

### 13. ARIA

#### SOPRANO

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

### 14. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,  
gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus  
zu ihnen:

## JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern  
an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich  
werde den Hirten schlagen, und die Schafe  
der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich  
aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in  
Galiläam.

## JESÚS

Bebed todos de él. Ésta es mi sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo: No beberé más de este fruto de la vid hasta el día en que lo beba de nuevo con vosotros en el reino de mi padre.

### 12. RECITATIVO

#### SOPRANO

Aunque mi corazón está inundado de lágrimas,  
porque Jesús se despide de mí,  
su testamento es una fuente de dicha para mí:  
su carne y su sangre, oh precioso tesoro,  
confía a mis manos.  
Del mismo modo que en este mundo no podría  
pensar en ningún mal para los suyos,  
así los ama él hasta el final.

### 13. ARIA

#### SOPRANO

Quiero ofrecerte mi corazón,  
¡húndete en él, mi Salvador!  
Quiero sumergirme en ti;  
si el mundo es demasiado pequeño para ti,  
ah, para mí sólo serás  
más que la tierra y el cielo.

### 14. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Y cuando hubieron cantado el himno  
fueron al Monte de los Olivos.  
Allí Jesús les dijo:

## JESÚS

Esta noche todos vais a fallarme.  
Porque está escrito: Golpearé al pastor,  
y las ovejas del rebaño se dispersarán.  
Pero cuando yo resucite iré por delante de  
vosotros a Galilea.

15. CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

16. RECITATIVO

EVANGELISTA

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will  
ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der  
Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELISTA

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich  
dich nicht verleugnen.

EVANGELISTA

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. CHORAL

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,

15. CORAL

¡Reconóceme, mi guardián,  
mi pastor, dame refugio!  
De ti, fuente de toda bondad,  
he recibido muchos bienes.  
Tu boca me ha refrescado  
con leche y miel,  
tu espíritu me ha dado  
muchas delicias del cielo.

16. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero Pedro respondió y le dijo:

PEDRO

Aunque todos los demás te fallaren, yo nunca te  
fallaré.

EVANGELISTA

Jesús le dijo:

JESÚS

En verdad te digo: En esta noche, antes de que  
cante el gallo, me negarás tres veces.

EVANGELISTA

Pedro le dijo:

PEDRO

Aunque haya de morir contigo,  
yo no te negaré.

EVANGELISTA

Lo mismo dijeron todos sus discípulos.

17. CORAL

¡Quiero quedarme aquí a tu lado;  
no me desprecies por eso!  
No voy a separarme de ti  
aunque se rompa tu corazón.  
Cuando tu corazón deje de latir  
en la agonía postrera de la muerte,



Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

18. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß  
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehge und bete.

EVANGELISTA

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne  
Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da  
sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet  
hie und wachet mit mir.

19. RECITATIVO (MIT CHORAL)

TENORE

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
*Was ist die Ursach aller solcher Plagen?*  
Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
*Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;*  
Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
*Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet*  
*Was du erduldet.*  
Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

20. ARIA (MIT CHORUS II)

TENORE

Ich will bei meinem Jesu wachen,  
*So schlafen unsre Sünden ein.*

entonces te cogeré  
en mi brazo y mi regazo.

18. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces fue Jesús con ellos a un lugar llamado  
Getsemaní, y dijo a sus discípulos:

JESÚS

Sentaos aquí mientras yo voy allí y rezo.

EVANGELISTA

Y se llevó consigo a Pedro y a los dos hijos  
de Zebedeo y empezó a entristecerse y a  
angustiarse:

JESÚS

Mi alma está afligida mortalmente. Quedaos aquí  
y velad conmigo.

19. RECITATIVO (CON CORAL)

TENOR

¡Oh, dolor!

¡Aquí se estremece el corazón atormentado!  
¡Cómo se hunde, cómo palidece su rostro!  
*¿Cuál es la causa de todos estos tormentos?*  
El juez lo conduce hasta el tribunal.  
No hay consuelo, nadie para ayudarlo.  
*¡Ah, mis pecados te han abatido!*  
Sufre todos los tormentos del infierno,  
debe pagar por los estragos de otros.  
*Ah, Señor Jesús, yo soy quien ha causado*  
*tu sufrimiento.*  
¡Ah, si mi amor, mi salvación,  
pudieran atenuar o ayudarte a soportar  
tus estremecimientos y tu angustia,  
cuán a gusto me quedaría aquí!

20. ARIA (CON CORO II)

TENOR

Quiero velar junto a mi Jesús.  
*Entonces se adormecerán nuestros pecados.*

Meinen Tod  
Büßet seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.*

21. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein  
Angesicht und betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von  
mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22. RECITATIVO

BASSO

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und häßlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. ARIA

BASSO

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie  
schlafend und sprach zu ihnen:

El tormento de su alma  
expía mi muerte;  
su sufrimiento me reportará dicha.  
*Por eso su sufrimiento, que nos beneficia,  
debe ser muy amargo, aunque dulce para nosotros.*

21. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y él se alejó un poco, se postró rostro en tierra y  
oró y dijo:

JESÚS

Padre mío, si es posible, aparta de mí este cáliz; pero  
que no sea como yo quiero, sino como quieres tú.

22. RECITATIVO

BAJO

El Salvador se postra ante su padre;  
así es como me levanta a mí  
y a todos los que han caído  
devolviéndonos a la gracia de Dios.  
Está listo  
para beber la copa, la amargura  
de la muerte,  
la copa en que se han vertido los pecados  
de este mundo con su terrible hedor,  
porque le agrada al amado Dios.

23. ARIA

BAJO

Alegremente me prestaré  
a aceptar cruz y copa,  
ya que bebo como lo hizo mi Salvador.  
Porque su boca,  
que fluye con leche y miel,  
ha endulzado los posos  
y la amarga vergüenza del sufrimiento  
bebiendo la primera.

24. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y llegó a donde estaban sus discípulos y los  
encontró durmiendo, y les dijo:

JESUS

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELISTA

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

26. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELISTA

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den

JESÚS

¿No podéis velar conmigo durante una hora? ¡Velad y rezad para que no caigáis en la tentación! El espíritu es animoso, pero la carne es débil.

EVANGELISTA

Volvió a alejarse, oró y dijo:

JESÚS

Padre mío, si no es posible que pase de mí este cáliz a menos que beba de él, hágase entonces tu voluntad.

25. CORAL

Que la voluntad de Dios se haga ahora y siempre,  
su voluntad es la mejor,  
está listo para ayudar  
a quienes creen firmemente en él.  
Ayuda en la necesidad, un Dios piadoso,  
y nos castiga con moderación.  
Quien confía en Dios y se apoya firmemente en él  
no se verá abandonado.

26. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y volvió, pero los encontró durmiendo, y sus ojos estaban abatidos por el sueño. Y los dejó y volvió a irse y oró una tercera vez y dijo las mismas palabras. Entonces volvió a donde estaban sus discípulos y les dijo:

JESÚS

¡Ah! ¿Preferís dormir y descansar? Mira, ya llega la hora en que el Hijo del Hombre será entregado a los pecadores. Levantaos, vámonos; mira, ahí está el que me ha traicionado.

EVANGELISTA

Y mientras aún hablaba, mira, llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran multitud armada con espadas y palos, formada

Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi!

EVANGELISTA

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELISTA

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27A. ARIA (MIT CHORUS II)

SOPRANO & ALTO

So ist mein Jesus nun gefangen.

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

Sie führen ihn, er ist gebunden.

27B. CHORI

CHORUS I & II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken  
verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

28. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu  
waren, reckete die Hand aus und schlug des

por los sumos sacerdotes y los más ancianos del pueblo. Y el traidor les había dado una seña, diciendo: «A aquél al que vaya a besar, ése es, ¡prendedlo!». Y al momento se acercó a Jesús y dijo:

JUDAS

¡Rabbi, te saludo!

EVANGELISTA

Y lo besó. Pero Jesús le dijo:

JESÚS

Amigo mío, ¿por qué has venido?

EVANGELISTA

Entonces vinieron y pusieron sus manos sobre Jesús y lo prendieron.

27A. ARIA (CON CORO II)

SOPRANO y CONTRALTO

Así ha sido arrestado ahora mi Jesús.

*¡Dejadlo, deteneos, no lo atéis!*

La luna y la luz

se han puesto, llenas de dolor,

porque mi Jesús ha sido arrestado.

*¡Dejadlo, deteneos, no lo atéis!*

Se lo llevan, está atado.

27B. COROS

CORO I y II

¿Han desaparecido los rayos y truenos entre las  
nubes?

¡Abre tus abismos de fuego, infierno!

¡Aplasta, destruye, devora, destroza

con furia repentina

al falso traidor, al joven asesino!

28. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y mira, uno de los que estaban con Jesús  
alargó la mano y atacó al criado del sumo

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.  
Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

EVANGELISTA

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gegessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELISTA

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. CHORAL

O Mensch, bewein dein Sünde groß,  
Darum Christus seins Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden.

Den Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

sacerdote y le cortó una oreja.  
Entonces Jesús le dijo:

JESÚS

Guarda tu espada en su sitio;  
porque quien coge la espada habrá de morir por la espada. ¿O acaso crees que no podría pedirle a mi padre que me enviara más de doce legiones de ángeles? Pero entonces, ¿cómo habrían de cumplirse las escrituras? Así es como ha de ser.

EVANGELISTA

Al mismo tiempo dijo Jesús a la multitud:

JESÚS

Habéis venido a arrestarme con espadas y palos como si fuera un asesino; pero yo me sentaba todos los días con vosotros en el templo y os enseñaba y no me prendisteis. Pero todo esto ha sucedido para que puedan cumplirse las escrituras de los profetas.

EVANGELISTA

Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

29. CORAL

Oh, hombre, lamenta tu gran pecado,  
fue por eso por lo que Cristo salió  
del regazo de su padre y vino a la tierra;  
de una virgen pura y delicada  
nació aquí para nosotros,  
quería ser nuestro intercesor.

Dio vida a los muertos  
y venció a toda enfermedad,  
hasta que llegó el momento  
en que hubo de ser sacrificado por nosotros  
y llevar la pesada carga  
de nuestros pecados en la cruz.

## PARS SECUNDA

### 30. ARIA (MIT CHORUS II)

#### ALTO

Ach! nun ist mein Jesus hin!

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,*

*O du Schönste unter den Weibern?*

Ist es möglich, kann ich schauen?

*Wo hat sich dein Freund hingewandt?*

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach! wo ist mein Jesus hin?

*So wollen wir mit dir ihn suchen.*

Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

### 31. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

### 32. CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,

B'hüt mich für falschen Tücken!

### 33. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

## SEGUNDA PARTE

### 30. ARIA (CON CORO II)

#### CONTRALTO

¡Ah! ¡Ahora mi Jesús se ha ido!

*¿Adónde se ha ido tu amigo,*

*tú, la más hermosa de las mujeres?*

¿Es posible? ¿Puedo verlo?

*¿Adónde se ha encaminado tu amigo?*

¡Ah! Mi cordero en las garras de un tigre.

¡Ah! ¿Adónde ha ido mi Jesús?

*Vamos a buscarlo contigo.*

¡Ah! ¿Qué voy a decirle a mi alma

cuando pregunte llena de temor?

¡Ah! ¿Adónde ha ido mi Jesús?

### 31. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Los que habían prendido a Jesús lo llevaron a casa del sumo sacerdote Caifás, donde se habían reunido los escribas y los ancianos. Pero Pedro lo siguió desde lejos hasta el palacio del sumo sacerdote y entró y se sentó con los criados para ver qué es lo que iba a pasar. Ahora los sumos sacerdotes y los ancianos y todo el consejo buscaban un falso testimonio contra Jesús para poder matarlo, pero no encontraron ninguno.

### 32. CORAL

El mundo me ha juzgado falsamente,

con mentiras y falso testimonio,

con muchos engaños y trampas secretas.

¡Señor, cuida de mí en este trance,

protégeme de falsas artimañas!

### 33. RECITATIVO

#### EVANGELISTA

Y aunque comparecieron muchos falsos testigos, no encontraron nada. Finalmente comparecieron dos falsos testigos y dijeron:

TESTIS I & II

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes  
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen».

EVANGELISTA

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider  
dich zeugen?

EVANGELISTA

Aber Jesus schwieg stille.

34. RECITATIVO

TENORE

Mein Jesus schweigt  
Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Daß sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und daß wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. ARIA

TENORE

Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

36A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu  
ihm:

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du  
uns sagest, ob du sieist Christus, der Sohn Gottes?

TESTIGO I y II

Él dijo: «Puedo destruir el templo de Dios y  
reconstruirlo en tres días».

EVANGELISTA

Y el sumo sacerdote se levantó y le dijo:

SUMO SACERDOTE

¿Nada respondes a lo que testifican  
contra ti?

EVANGELISTA

Pero Jesús no decía nada.

34. RECITATIVO

TENOR

Mi Jesús no dice nada  
enfrentado a falsas mentiras  
para mostrarnos que,  
lleno de misericordia,  
está dispuesto a sufrir por nosotros  
y que, al sufrir tales tormentos,  
deberíamos hacer como él  
y no decir nada al ser perseguidos.

35. ARIA

TENOR

¡Paciencia!  
Aun cuando me ataquen las falsas lenguas.  
Si, libre de culpa,  
sufro burla y oprobio,  
que el amado Dios venga entonces  
la inocencia de mi corazón.

36A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y el sumo sacerdote respondió  
y le dijo:

SUMO SACERDOTE

Te conjuro por el Dios vivo a que nos digas si eres  
Cristo, el hijo de Dios.

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELISTA

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

EVANGELISTA

Sie antworteten und sprachen:

36B. CHORI

CHORUS I & II

Er ist des Todes schuldig!

36C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36D. CHORI

CHORUS I & II

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

EVANGELISTA

Jesús le dijo:

JESÚS

Tú lo has dicho. Pero yo os digo: Desde ahora vais a ver cómo el Hijo del Hombre se sienta a la diestra del Poder y viene en las nubes del cielo.

EVANGELISTA

Entonces el sumo sacerdote desgarró sus vestiduras y dijo:

SUMO SACERDOTE

Ha blasfemado; ¿para qué necesitamos más testigos? Mira, ahora le habéis oído blasfemar. ¿Qué pensáis?

EVANGELISTA

Respondieron y dijeron:

36B. COROS

CORO I y II

¡Merece la muerte!

36C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon con los puños. Pero otros le golpeaban en la cara y decían:

36D. COROS

CORO I y II

Dinos, Cristo, ¿quién te ha golpeado?

37. CORAL

¿Quién te ha golpeado,  
mi Salvador, y te ha atormentado  
y tratado tan mal?  
Tú no eres un pecador,  
como nosotros y nuestros hijos;  
tú no sabes de malas acciones.



38A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ANCILLA I

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELISTA

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

PETRUS

Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELISTA

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ANCILLA II

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38B. CORO

CHORUS II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

38A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Ahora Pedro estaba sentado fuera del palacio; y una criada se le acercó y dijo:

CRIADA I

Tú estabas también con Jesús de Galilea.

EVANGELISTA

Pero lo negó delante de todos y dijo:

PEDRO

No sé de qué hablas.

EVANGELISTA

Cuando estaba saliendo por la puerta, lo vio otra criada y dijo a los que estaban allí:

CRIADA II

Éste estaba también con Jesús de Nazaret. Y él volvió a negarlo y juró:

PEDRO

No conozco a ese hombre.

EVANGELISTA

Y poco después se levantaron unos que estaban allí y le dijeron a Pedro:

38B. CORO

CORO II

Tú eres en verdad uno de ellos, porque tu modo de hablar te delata.

38C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces empezó a maldecir y juró:

PEDRO

No conozco a ese hombre.

EVANGELISTA

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen». Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. ARIA

ALTO

Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schaue hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

40. CHORAL

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

41A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELISTA

Sie sprachen:

EVANGELISTA

Y en ese momento cantó el gallo.  
Entonces Pedro recordó las palabras de Jesús, cuando le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces».  
Y salió y lloró amargamente.

39. ARIA

CONTRALTO

¡Ten piedad de mí,  
Dios mío, mira mis lágrimas!  
Mírame,  
corazón y ojos lloran por ti  
amargamente.

40. CORAL

Aunque me apartara de ti,  
ahora he vuelto;  
tu hijo nos ha reconciliado  
con su miedo y su dolor mortal.  
Yo no niego mi culpa;  
pero tu gracia y tu piedad  
son mucho mayores que el pecado  
que siempre encuentro dentro de mí.

41A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero al amanecer todos los sumos sacerdotes y los más ancianos del pueblo se reunieron para deliberar modos de matar a Jesús. Y lo ataron y se lo llevaron y lo condujeron al gobernador Poncio Pilato. Cuando Judas, que lo había traicionado, vio que era condenado, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, y dijo:

JUDAS

He hecho mal al traicionar  
a sangre inocente.

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

41B. CHORI

CHORI I & II

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFEX I & II

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. ARIA

BASSO

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!

43. RECITATIVO

EVANGELISTA

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS

Bist du der Juden König?

EVANGELISTA

Jesus aber sprach zu ihm:

41B. COROS

COROS I y II

¿Qué nos importa? ¡Allá tú!

41C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y arrojó las monedas de plata en el templo, se marchó y luego se fue y se ahorcó. Pero los sumos sacerdotes cogieron las monedas de plata y dijeron:

SUMO SACERDOTE I y II

No está bien que las pongamos en el tesoro, porque son dinero de sangre.

42. ARIA

BAJO

¡Devolvedme a mi Jesús!  
¡Mirad, el dinero, la recompensa del asesino,  
es arrojada de nuevo a vuestros pies  
por el hijo prodigo!

43. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero volvieron a deliberar y compraron el campo de un alfarero en que se enterraba a los peregrinos. Por eso este campo se conoce como el Campo de la Sangre hasta el día de hoy. Así se cumple lo que se dijo por boca del profeta Jeremías, cuando dice: «Tomaron treinta monedas de plata con las que pagaron por el hombre al que compraron de los hijos de Israel, y lo dieron a cambio por el campo de un alfarero, como me había ordenado el Señor». Jesús estaba ahora de pie delante del gobernador, y el gobernador le preguntó y dijo:

PILATO

¿Eres el rey de los judíos?

EVANGELISTA

Pero Jesús le dijo:

JESÚS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELISTA

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44. CHORAL

Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

45A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?  
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELISTA

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem

JESÚS

Tú lo has dicho.

EVANGELISTA

Pero cuando fue acusado por los sumos sacerdotes y los ancianos, él no respondió nada. entonces Pilato le dijo:

PILATO

¿No oyes qué graves son sus acusaciones?

EVANGELISTA

Pero él no respondió ni una sola palabra, de modo que el gobernador quedó muy asombrado.

44. CORAL

Confía tus caminos  
y todo lo que apesadumbra tu corazón  
al cuidado más fiel  
de aquél que gobierna los cielos.  
El que da a las nubes, el aire y los vientos  
sus cursos, su senda y su órbita  
encontrará también senderos  
por los que tú puedas caminar.

45A. RECITATIVO

EVANGELISTA

En esta fiesta el gobernador tenía la costumbre de entregar al pueblo al prisionero que ellos quisieran. En aquel momento tenía un prisionero que sobresalía de entre los demás, que se llamaba Barrabás. Y cuando estuvieron reunidos, Pilato les dijo:

PILATO

¿A quién queréis que os entregue?  
¿A Barrabás o a Jesús,  
que dice ser Cristo?

EVANGELISTA

Él sabía muy bien que se lo habían entregado por envidia. Y cuando estaba

Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem Weg!

EVANGELISTA

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELISTA

Sie sprachen:

CHORI

Barrabam!

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELISTA

Sie sprachen alle:

45B. CHORI

CHORUS I & II

Laß ihn kreuzigen!

46. CHORAL

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,

sentado para juzgar, su mujer le mandó recado y le dijo:

MUJER DE PILATO

¡No tengas nada que ver con ese hombre inocente! ¡Hoy he sufrido mucho en sueños a causa suya!

EVANGELISTA

Pero los sumos sacerdotes y los ancianos convencieron al pueblo de que pidieran a Barrabás y de que se matara a Jesús. Ahora el gobernador contestó y les dijo:

PILATO

¿A quién queréis que os entregue de estos dos?

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

COROS

¡A Barrabás!

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

¿Qué voy a hacer entonces con Jesús, que dice ser Cristo?

EVANGELISTA

Todos dijeron:

45B. COROS

CORO I y II

¡Crucifícalo!

46. CORAL

¡Qué extraño es este castigo!  
El buen pastor sufre por su rebaño.

Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.

47. RECITATIVO

EVANGELISTA

Der Landpfleger sagte:

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

48. RECITATIVO

SOPRANO

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht' er gehend,  
Er sagt' uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgericht',  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. ARIA

SOPRANO

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

50B. CHORI

CHORUS I & II

Laß ihn kreuzigen!

50C. RECITATIVO TB

EVANGELISTA

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,  
sondern daß ein viel größer Getümmel ward,

El Señor, el hombre justo, paga por la culpa  
de sus criados.

47. RECITATIVO

EVANGELISTA

El gobernador dijo:

PILATO

¿Qué mal ha hecho?

48. RECITATIVO

SOPRANO

Él nos ha hecho el bien a todos,  
ha devuelto la visión al ciego,  
ha hecho andar al cojo,  
nos ha dicho las palabras de su padre,  
ha expulsado demonios,  
ha consolado a los afligidos,  
ha recibido y protegido a los pecadores.  
Por lo demás, nada ha hecho mi Jesús.

49. ARIA

SOPRANO

Por amor,  
por amor quiere morir mi Salvador,  
él no sabe de ningún pecado.  
Que la perdición eterna  
y el castigo del Juicio Final  
no reposen sobre mi alma.

50A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero gritaron aún más y dijeron:

50B. COROS

CORO I y II

¡Crucifícalo!

50C. RECITATIVO TB

EVANGELISTA

Cuando Pilato vio que no había conseguido  
nada, y que el tumulto era cada vez mayor, cogió

nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELISTA

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50D. CHORI

CHORUS I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51. RECITATIVO

ALTO

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

52. ARIA

ALTO

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!

agua y se lavó las manos en presencia del pueblo y dijo:

PILATO

Soy inocente de la sangre de este hombre justo. ¡Allá vosotros!

EVANGELISTA

Entonces respondió todo el pueblo y dijo:

50D. COROS

CORO I y II

¡Que su sangre recaiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

50E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces les soltó a Barrabás; pero hizo que Jesús fuera azotado y se lo entregó para que fuera crucificado.

51. RECITATIVO

CONTRALTO

¡Dios, ten piedad!  
Aquí está nuestro Salvador, atado.  
¡Oh, azotes! ¡Oh, golpes! ¡Oh, heridas!  
¡Torturadores, deteneos!  
¿No se ablandan vuestros corazones con la angustia de su alma, contemplando tanto sufrimiento?  
¡Ah, sí! Tenéis un corazón, debe ser como el pilar del martirio, pero aún más duro.  
Tened piedad. ¡Deteneos!

52. ARIA

CONTRALTO

Si las lágrimas de mis mejillas  
no pueden conseguir nada,  
¡oh, tomad entonces mi corazón!

Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

53A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers  
Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten  
über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und  
legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten  
eine dornene Krone und setzten sie auf sein  
Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und  
beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn  
und sprachen:

53B. CHORI

CHORUS I & II

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

53C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und  
schlugen damit sein Haupt.

54. CHORAL

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!  
Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgewichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erbleichet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'?

Pero para los ríos que fluyen  
cuando sangran suavemente vuestras heridas,  
que sean también una copa sacrificial.

53A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Entonces los soldados del gobernador  
condujeron a Jesús a la pretoría y se congregó a  
su alrededor toda la compañía, y lo desnudaron  
y le pusieron encima un manto escarlata. Y  
trenzaron una corona de espinas y se la pusieron  
en la cabeza con una caña en la mano derecha  
y se arrodillaron delante de él, y se burlaban y  
decían:

53B. COROS

COROS I y II

¡Salve, rey de los judíos!

53C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y le escupieron y le quitaron la caña y le  
golpearon la cabeza con ella.

54. CORAL

¡Oh, cabeza llena de sangre y heridas,  
llena de dolor y llena de oprobio!  
¡Oh, cabeza adornada como burla  
con una corona de espinas!  
¡Oh, cabeza engalanada hermosamente un día  
con la mayor gracia y honor,  
pero ahora abyectamente vilipendiada,  
déjame saludarte!  
Noble rostro,  
ante el que el gran mundo  
se amedrentaría y tendría miedo,  
¡cómo has sido escupido!  
¡Cómo has palidecido!  
¿Quién ha infamado tan vergonzosamente  
la luz de tus ojos,  
una luz igual a ninguna otra?



55. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

56. RECITATIVO

BASSO

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

57. ARIA

BASSO

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

58A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Jüden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

55. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y cuando se hubieron burlado de él, le sacaron su manto y lo vistieron con sus ropas y lo condujeron para que fuera crucificado. Y cuando estaban saliendo se encontraron con un hombre de Cirene de nombre Simón. Y lo obligaron a que llevara la cruz por él.

56. RECITATIVO

BAJO

¡Sí! De buen grado la carne y la sangre dentro de nosotros sería obligada a llevar su cruz; cuanto más profundas son las marcas que deja, mejor es para nuestras almas.

57. ARIA

BAJO

Ven, dulce cruz, que yo diré:  
¡Jesús mío, entrégala siempre aquí!  
Si mis sufrimientos llegan a ser demasiado grandes,  
tú me ayudarás a soportarlos.

58A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y cuando llegaron al lugar de nombre Gólgota, que traducido significa Lugar de la Calavera, le dieron para que bebiera vinagre mezclado con hiel. Y cuando lo probó, no quiso beberlo. Cuando ya lo hubieron crucificado, se repartieron sus ropas, echándolas a suertes. Así pudo cumplirse lo que se había dicho por boca del profeta: «Se repartirán mis ropas entre ellos y echarán a suertes mis vestiduras». Y se sentaron allí y lo vigilaron. Y encima de su cabeza colocaron una nota que explicaba el motivo de su muerte, que decía: «Éste es Jesús, el rey de los judíos». Y fueron crucificados con él dos asesinos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Y los que pasaban lo injuriaban y agitaban sus cabezas y decían:

58B. CHORI

CHORUS I & II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest  
ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes  
Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten  
sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und  
sprachen:

58D. CHORI

CHORUS I & II

Andern hat er geholfen und kann ihm selber  
nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er  
nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er  
hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüsted's  
ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,  
die mit ihm gekreuziget waren.

59. RECITATIVO

ALTO

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier  
verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. ARIA (MIT CHORUS II)

ALTO

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,

58B. COROS

CORO I y II

Tú, que puedes destruir el templo de Dios y  
construirlo en tres días, sálvate. ¡Si eres el Hijo de  
Dios, desciende entonces de la cruz!

58C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Del mismo modo se mofaban de él los sumos  
sacerdotes, al igual que los escribas y los  
ancianos, y decían:

58D. COROS

CORO I y II

Ha salvado a otros, pero no pude salvarse a sí  
mismo. Si él es el rey de Israel, que baje de la  
cruz, y entonces le creeremos. Ha confiado en  
Dios; que él lo libere ahora, si es que él así lo  
quiere. Porque él ha dicho: Yo soy el Hijo de Dios.

58E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Del mismo modo lo injuriaban también los  
asesinos que habían sido crucificados con él.

59. RECITATIVO

CONTRALTO

¡Ah, Gólgota, desdichado Gólgota!  
El señor de la gloria ha de perecer aquí  
vergonzosamente,  
la bendición y la salvación del mundo  
están clavadas a la cruz como una maldición.  
El creador del cielo y de la tierra  
será privado de la tierra y el aire.  
La inocencia debe morir aquí, culpable:  
esto me desgarrar el alma;  
¡ah, Gólgota, desdichado Gólgota!

60. ARIA (CON CORO II)

CONTRALTO

Mirad, Jesús ha estirado la mano  
para abrazarnos.

Kommt! – *Wohin?* – in Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! – *Wo?* – in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Kümmlin ihr,  
Bleibet! – *Wo?* – in Jesu Armen.

61A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und von der sechsten Stunde an war eine  
Finsternis über das ganze Land bis zu der  
neunten Stunde. Und um die neunte Stunde  
schrie Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELISTA

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du  
mich verlassen?». Etliche aber, die da stunden,  
da sie das hörten, sprachen sie:

61B. CORO

CHORUS I

Der rufet dem Elias!

61C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen  
Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte  
ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern  
aber sprachen:

61D. CORO

CHORUS II

Halt! laß sehen, ob Elias komme  
und ihm helfe?

61E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Aber Jesus schrie abermal laut  
und verschied.

¡Venid! – *¿Adónde?* – buscad la redención  
en brazos de Jesús, encontrad compasión.  
¡Buscad! – *¿Dónde?* – en los brazos de Jesús.  
Vivid, morid, descansad aquí,  
polluelos abandonados.  
¡Quedaos! – *¿Dónde?* – en brazos de Jesús.

61A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y desde la hora sexta se hizo la oscuridad  
por toda la tierra hasta la hora novena.  
Y hacia la hora novena  
Jesús gritó muy fuerte:

JESÚS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELISTA

Esto es: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has  
abandonado?». Algunos de los que allí estaban, al  
oír esto, dijeron:

61B. CORO

CORO I

¡Éste llama a Elías!

61C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Al momento uno de ellos corrió y cogió  
una esponja y la empapó de vinagre y la colocó  
en una caña y se la dio a beber. Pero los otros  
dijeron:

61D. CORO

CORO II

¡Detente! ¡Vamos a ver si viene Elías  
y lo salva!

61E. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pero Jesús volvió a gritar muy fuerte  
y expiró.

62. CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

63A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

63B. DUE CHORI IN UNISONO

CHORUS I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

62. CORAL

¡Cuando yo también deje esta vida,  
no te separes de mí!  
¡Cuando haya de sufrir la muerte,  
estate a mi lado!  
Cuando mi corazón esté acosado  
por los mayores terrores,  
ilibérame de estos temores  
con la fuerza de tu miedo y tu dolor!

63A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y mira, el velo del templo se desgarró en dos, de arriba abajo. Y la tierra tembló y las rocas se resquebrajaron y las tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de santos que estaban durmiendo, y, tras su resurrección, salieron de sus tumbas y vinieron a la ciudad santa y se aparecieron a muchos. Pero cuando el capitán y los que estaban con él vigilando a Jesús vieron el temblor de tierra y todo lo que sucedió, se aterrorizaron y dijeron:

63B. DOS COROS AL UNÍSONO

CORO I y II

En verdad éste era el hijo de Dios.

63C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y había allí muchas mujeres que observaban desde lejos, que habían seguido a Jesús desde Galilea y que le habían servido, y entre ellas estaba María Magdalena y María, la hija de Santiago y José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Al anochecer llegó un hombre rico de Arimatea, que se llamaba José, que también era discípulo de Jesús, y fue a ver a Pilato y le pidió el cadáver de Jesús. Entonces Pilato dio la orden de que se lo entregaran.

64. RECITATIVO

BASSO

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Andenken!

65. ARIA

BASSO

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in  
ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu  
Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,  
und wälzete einen großen Stein vor die Tür des  
Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria  
Magdalena und die andere Maria, die satzten sich  
gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget  
nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und  
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66B. DUE CHORI

CHORUS I & II

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer  
sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien  
Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, daß  
man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,

64. RECITATIVO

BAJO

Al anochecer, cuando refrescó,  
se hizo patente la caída de Adán;  
al anochecer lo castiga nuestro Salvador.  
Al anochecer regresó la paloma  
y llevó una hoja de olivo en su boca.  
¡Oh, tiempo hermoso! ¡Oh, hora del anochecer!  
Ahora hacemos la paz con Dios,  
porque los sufrimientos de Jesús han concluido.  
Su cuerpo encuentra reposo.  
¡Ah, querida alma, pide,  
ve, pídeles que te entreguen a Jesús muerto,  
oh, recuerdo precioso y curativo!

65. ARIA

BAJO

Purifícate, corazón mío.  
Quiero enterrar yo mismo a Jesús.  
A partir de ahora encontrará en mí  
un dulce reposo  
eternamente.  
¡Mundo, fuera, deja entrar a Jesús!

66A. RECITATIVO

EVANGELISTA

Y José cogió el cuerpo y lo envolvió en un paño  
limpio de lino y lo depositó en su propia tumba  
nueva, que había hecho excavar en una roca, e  
hizo rodar una gran piedra hasta la puerta de la  
tumba y se fue. Y María Magdalena y la otra María  
se sentaron enfrente de la tumba. Al día siguiente,  
que era el día después de la Preparación, los sumos  
sacerdotes y los fariseos fueron a ver a Pilato y  
dijeron:

66B. DOS COROS

CORO I y II

Señor, hemos pensado que, estando aún vivo,  
este impostor dijo: «A los tres días resucitaré».  
De modo que ordena que la tumba sea vigilada  
hasta el tercer día para que sus discípulos no

auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELISTA

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

67. RECITATIVO

BASSO

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

TENORE

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

ALTO

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

SOPRANO

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHORUS II

*Mein Jesu, gute Nacht!*

68. CHORUS

CHORUS I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:

puedan ir y robarlo y decir al pueblo:  
Ha resucitado de entre los muertos.

¡Si no, el último engaño sería aún peor que el primero!

66C. RECITATIVO

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

Aquí tenéis vuestros guardias; iid y ocupaos de la vigilancia como ya sabéis!

EVANGELISTA

Y fueron y vigilaron la tumba con guardias y sellaron el sepulcro.

67. RECITATIVO

BAJO

Ahora el Señor está descansando.

TENOR

Han cesado las penalidades que le han causado nuestros pecados.

CONTRALTO

¡Oh, benditos restos, mirad cómo lloro por vosotros con contrición y arrepentimiento, porque mi caída os ocasionó tanto sufrimiento!

SOPRANO

Mi vida entera os daré mil gracias por vuestro sufrimiento, por pensar que la salvación de mi alma era tan importante.

CORO II

*¡Jesús mío, buenas noches!*

68. CORO

CORO I y II

Nos sentamos llenos de lágrimas  
y te llamamos en la tumba:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen  
ein.

¡Descansa dulcemente! ¡Dulcemente descansa!  
¡Descansad, miembros exhaustos!  
Vuestra tumba y lápida  
serán una suave almohada  
para la conciencia intranquila  
y un lugar de reposo para el alma.  
En la mayor delicia se adormecerán entonces  
nuestros ojos.

TEXTO: CHRISTIAN FRIEDRICH HENRICI («PICANDER»)

TRADUCCIÓN: LUIS GAGO (ARCHIVO OCNE)





# DAVID AFKHAM

---

DIRECTOR

David Afkham es el director principal de la Orquesta y Coro Nacionales de España y, además, es muy demandado como director invitado por algunas de las más importantes orquestas y salas de ópera del mundo, donde se ha creado una reputación como uno de los mejores directores alemanes de los últimos años.

Sus compromisos sinfónicos más destacados como director invitado incluyen debuts con la Orquesta de Filadelfia y la Sinfónica NHK, la vuelta a las sinfónicas de Chicago y Viena (en Musikverein y el Festival Bregenz), Sinfónica de la Radio de Suecia, Nacional Danesa y filarmónicas de Múnich, Oslo y Seúl, así como una extensa gira con la Junge Deutsche Philharmonie.

Las actuaciones más importantes de David con la Orquesta y Coro Nacionales de España esta temporada incluyen la *Sinfonía n.º 5* de Mahler, la *Sinfonía n.º 9* de Bruckner, la *Sinfonía alpina* de Strauss y la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven, además de representaciones de *La pasión según san Mateo* de Bach, *El castillo de Barbazul* de Bartók y una gira por Suiza, Italia y Eslovenia.

Sus actuaciones recientes más destacadas han incluido dos proyectos con la Orquesta Sinfónica de Boston en el Festival de Tanglewood, ediciones de 2016 y 2017, un exitoso debut con la Sinfónica de Chicago, que supuso otra invitación inmediata, así como la vuelta a las filarmónicas de Múnich y Róterdam (con una gira por Corea y China), a la Orquesta de la Academia Nacional de Santa Cecilia, Nacional de Francia, Nacional Danesa,

Sinfónica de la Radio de Fráncfort y una gira por festivales de verano con la Sinfónica de Bamberg.

En el verano de 2014, David Afkham hizo un notable estreno en ópera de *La traviata* de Verdi en el Festival Glyndebourne, repitiendo la producción en gira con la orquesta del festival, y en 2017 dirigió una nueva producción de *Bombarzo* de Ginastera en el Teatro Real de Madrid. Sus representaciones semiescenificadas de *El holandés errante* de Wagner (con Bryn Terfel en el papel protagonista) y *Elektra* de Strauss, ambas con la Orquesta y Coro Nacionales de España, recibieron el reconocimiento unánime de crítica y público. Entre sus proyectos operísticos futuros se encuentran *Hansel & Gretel* (Ópera de Fráncfort), *El holandés errante* (Ópera de Stuttgart y Festival de Ópera Nomori de Tokio) y *Rusalka* (Theater an der Wien).

Nacido en 1983 en Friburgo, recibió sus primeras clases de piano y violín a los seis años. Con quince ingresó en la Universidad de Música de su ciudad para completar sus estudios de piano, teoría de la música y dirección, y continuó estudiando en la Escuela de Música Liszt en Weimar. David Afkham fue el primer ganador del Premio Fundación Bernard Haitink para el Talento Joven y asistió al maestro Haitink en numerosos proyectos, como ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres. En 2008 ganó el Concurso de Dirección Donatella Flick, convirtiéndose en director asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años. En 2010 fue el primer galardonado con el Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores y fue director asistente de la Joven Orquesta Gustav Mahler entre 2009 y 2012.



## SYLVIA SCHWARTZ

SOPRANO

La soprano española Sylvia Schwartz es una de las cantantes líricas más interesantes de su generación.

Sylvia se ha presentado en muchos de los teatros de ópera y festivales más prestigiosos del mundo, como La Scala de Milán, las óperas de Berlín, Viena y Baviera, el Teatro Bolshoi y los festivales de Edimburgo, Baden Baden, Salzburgo, Verbier y el Maggio Musicale Fiorentino.

Sus compromisos en la temporada 2017/2018 incluyen *Don Giovanni* y *Falstaff* con la Orquesta del Festival de Budapest, en esta ciudad y en una gira por Asia; *Fidelio* en Japón con la Filarmonía de Tokio; además de interpretaciones en concierto por toda Europa, destacando el Teatro de los Campos Elíseos y recitales en Antwerp, Oxford, Londres, Montreal y Toronto.

En el ámbito del concierto Sylvia es una artista muy solicitada, ha trabajado con los pianistas Wolfram Rieger, Charles Spencer y Malcolm Martineau y con directores de la talla de Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Philippe Jordan, René Jacobs, Fabio Luisi, Nikolaus Harnoncourt, sir Colin Davis, Gustavo Dudamel, Patrick Fournillier, Marc Minkowski, Ivor

Bolton, Yves Abel, Jean-Christophe Spinosi, Helmut Rilling y Christopher Hogwood.

Algunas de sus actuaciones más recientes han sido Susanna (*Le nozze di Figaro*) y Gretel (*Hänsel und Gretel*) en el Teatro Real, la *Sinfonía lírica* de Zemlinsky con la Filarmonía de Luxemburgo, Hildegard (*Emma & Eginhard*) en la Ópera de Berlín y el *Réquiem* de Brahms en la Cité de la Musique de París.

Otros momentos destacados de su carrera han sido la gira de conciertos *Il babiere di Siviglia* con Jean-Christophe Spinosi, el papel de María en una producción de *The Sound of Music* en el Théâtre du Châtelet de París, *Fidelio* de Beethoven con Marc Minkowski en el Festival de Verbier, una gira por EE.UU. y Europa formando cuarteto con Bernarda Fink, Michael Schade y Thomas Quasthoff, así como recitales en las Schubertiade de Schwarzenberg, en la serie Rosenblatt en el Wigmore Hall y en el Festival de Verbier, entre otros.

Su primer disco en solitario, *Canciones españolas*, con Malcolm Martineau, fue lanzado en febrero de 2013 por el sello Hyperion con gran éxito de crítica.



## PAULA MURRIHY

MEZZOSOPRANO

La *mezzosoprano* irlandesa Paula Murrihy se graduó en el Conservatorio DIT de Música y Drama de Dublín antes de continuar con sus estudios en Norteamérica en el Conservatorio de Nueva Inglaterra. Paula comenzó su carrera en la Ópera de Santa Fe y también formó parte del Programa Merola de la Ópera de San Francisco.

Después de destacar en la Competición Neue Stimmen de la Ópera de Fráncfort, se unió a esta agrupación. Ha interpretado Annio (*La clemenza di Tito*), Dorabella (*Così fan tutte*), su debut en *Carmen*, bajo la dirección de Barrie Kosky, fue muy aclamado por la crítica. En Europa, Paula debutó como Tebaldo (*Don Carlo*) en el Covent Garden, donde ha vuelto como Mercedes (*Carmen*). También ha sido Annio en el Teatro del Capitolio de Toulouse y, más recientemente, Octavian (*Der Rosenkavalier*) en la Ópera Nacional Neerlandesa de Ámsterdam y en la Ópera Estatal de Stuttgart. Esta temporada se

estrenará en la Ópera de Zúrich como Cherubino (*La nozze di Figaro*). En Estados Unidos hay que reseñar su estreno con la Ópera Metropolitana como Stéphan (*Roméo et Juliette*) y sus apariciones en la Ópera de Santa Fe como Ruggiero (*Alcina*) y Orlofsky (*Die Fledermaus*).

En conciertos, cabe destacar su trabajo junto a la Orquesta de Cámara de París en *El Mesías* de Händel, sus interpretaciones de *La pasión según san Mateo* de Bach con la Orquesta del Siglo de las Luces y la Orquesta de Cámara St. Paul, así como en la *Paukenmesse* de Haydn en los Proms de la BBC.

En la temporada 17/18 Paula volverá a la Ópera de Zúrich como Concepción (*L'heure espagnole*) y Maman (*L'enfant et les sortilèges*). Asumirá el papel de la Condesa de Essex (*Gloriana*) en su debut en el Teatro Real de Madrid y encarnará los papeles de La Muse y Nicklausse (*Les contes d'Hoffmann*) con la Ópera Nacional Neerlandesa.



## SAMUEL BODEN

---

TENOR

El tenor británico Samuel Boden comenzó su carrera profesional como chef antes de estudiar canto con John Wakefield en el Conservatorio Trinity Laban.

En el género operístico ha interpretado papeles como el principal en *L'Ormindo* de Cavalli en la Sam Wanamaker Playhouse de Londres, *Orphée (Orphée et Euridyce)* con la Reisopera Neerlandesa y el prólogo y el papel de Castor (*Castor et Pollux*) con la Early Opera Company y Curnyn.

Samuel ha trabajado con muchos conjuntos de época de gran prestigio, así como con importantes orquestas sinfónicas y de cámara, abarcando tanto interpretaciones contemporáneas como el repertorio clásico y barroco. Su extensa discografía incluye

*Roméo et Juliette* de Berlioz con la Orquesta Sinfónica de la BBC y sir Andrew Davis, además de grabaciones de obras de Monteverdi, Charpentier, Purcell, Rameau, Bach..., junto a Tansy Davies o Alec Roth.

Entre sus recientes y próximos proyectos figuran obras de Bach con la Filarmónica de Róterdam y dirección de Natalie Stutzmann, el papel de Rameau (*Pigmalion*) con la Ópera Pinchgut de Sídney, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en The Roundhouse y un papel en la nueva creación de George Benjamin, *Lessons in Love and Violence*, producida por la Real Casa de la Ópera y con el estreno en Covent Garden, que se representará a posteriori en Ámsterdam, Hamburgo, Lyon y París.



## MICHAEL SCHADE

TENOR

Reconocido como uno de los cantantes más importantes de nuestro tiempo, el tenor Michael Schade aparece regularmente en las salas de ópera y de conciertos más importantes del mundo. En interpretaciones recientes ha estado en los festivales de Glyndebourne, Salzburgo, Grafenegg, Lucerna y Verbier, en las óperas estatales de Viena, Hamburgo y Berlín, en la Ópera Metropolitana de Nueva York y en la Compañía Canadiense de Ópera.

Trabaja regularmente con orquestas de primer nivel, como las filarmónicas de Viena y Berlín, la Orquesta del Real Concertgebouw, la Orquesta de Cleveland, Filarmónica de Nueva York y las sinfónicas de Toronto, Montreal y Boston, junto a reconocidos directores como Bolton, Bychkov, Chailly, Gergiev, Harding, Jansons, Jordan, Luisi, Mehta, Muti, Nagano, Rattle, Thielemann, Ticciati, Welser-Möst y Young.

Los recitales le han llevado al Musikverein y a la Konzerthaus de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Wigmore Hall de Londres, la Sala Alice Tully y el Carnegie Hall de Nueva York, así como el Schubertiade Schwarzenberg.

En la temporada 2017/2018 será artista residente en la Konzerthaus de Viena. Además, participará en *Die Fledermaus* en la Ópera Estatal de Viena, en conciertos con la Staatskapelle de Dresde dirigida por Donald Runnicles, la Orquesta Sinfónica de Montreal de la mano de Kent Nagano, Sinfónica de Chicago dirigida por Alan Altinoglu, Orquesta Sinfónica de Toronto bajo la batuta de Peter Oundjian, Orquesta Filarmónica de Róterdam y Yannick Nézet-Séguin y, por último, el Concentus Musicus de Viena y Stefan Gottfried.

Schade cuenta con muchas grabaciones y tiene un inmenso repertorio que va desde las pasiones de Bach hasta *Das Lied von der Erde* de Mahler.

En 2007, la Ópera Estatal de Viena premió a Michael Schade con el título *Kammersänger* (Cantante de cámara) austriaco. Schade es el director artístico de la Competición Vocal Internacional Stella Maris de la firma Hapag-Lloyd. El Internationale Barocktage Stift Melk (Austria) ha designado a Schade como su director artístico hasta 2022. En 2017 le fue concedido el título de Oficial de la Orden de Canadá (O.C.).



## CHRISTIAN IMMLER

BARÍTONO

Desde el Coro de niños de Tölz hasta cantar como solista alrededor del mundo, el barítono alemán Christian Immler ha empleado mucho tiempo en hacer música de la mejor calidad. Siendo estudiante de Rudolf Piernay en el Guildhall (Londres), Christian ganó la Competición Internacional Nadia y Lili Boulanger en París en el año 2001, lanzando así su carrera musical.

Ha colaborado con Masaaki Suzuki y el Colegio Bach de Japón y con otros directores como Harnoncourt, Minkowski, Bolton, Conlon, Herreweghe, Nagano o Christie. Es habitual de las grandes salas de Europa y Asia, también en Norteamérica, concretamente en el Festival Early Music de Boston y, en la última temporada, en la Sala Bourgie del Museo de Bellas Artes de Montreal con la Sinfónica de esta ciudad. Recientemente ha interpretado *El Mesías* en el Centro Kennedy (Washington) con la Orquesta Sinfónica Nacional.

Christian se ha sumergido en los trabajos de Händel, Haydn, Mozart, Mahler y,

particularmente, Bach, haciendo que su carrera en conciertos sea imparable. Ha actuado con Les Talens Lyriques/Rousset como Der Sprecher (*Die Zauberflöte*), y volverá a interpretar ese papel esta temporada en el Festival de Aix-en-Provence este verano. Otros papeles han sido Antinoo (*Il ritorno d'Ulisse*), Seneca (*L'incoronazione di Poppea*), Consalvo (*Almira*), Tiresias (*Niobe*) para el Festival Early Music de Boston, Docteur Itardi/Vicaire en el estreno de *JJR* de Fénelon (dirigido por Robert Carsen) y diferentes personajes en *Alice in Wonderland* de Unsuk Chin. También ha cantado El guardabosques (*La zorrilla astuta*) en la Ópera de Cámara de Viena, Ubalde (*Armide*) en la Ópera de Israel, Achis (*David & Jonathas*) con William Christie y Pharnaces (*Der König Kandaules*) de Zemlinsky en el Real Concertgebouw de Ámsterdam.

Sus grabaciones han recibido muchos galardones, incluyendo la Grabación Musical del Año de Francia y una nominación al Grammy en 2016.



## NEAL DAVIES

BAJO BARÍTONO

Neal Davies ha estudiado en el King's College de Londres y en la Real Academia de Música. Ha ganado el Premio Lieder en la edición de 1991 de la Competición Mundial de Cantantes de Cardiff.

Ha cantado *Giulio Cesare* de Händel, Figaro (*La nozze di Figaro*) y Alaska Wolf Joe (*The Rise and Fall of the City of Mahagonny*) en el Covent Garden; Zebul (*Jephtha*), Publio (*La clemenza di Tito*), Ariodate (*Xerxes*), Kolenaty (*The Makropoulos Case*) y un nuevo encargo de Ryan Wigglesworth de *A Winter's Tale* para la Ópera Nacional Inglesa, *Radamisto* para la Ópera de Marsella, Leporello (*Don Giovanni*) para las óperas Escocesa y de Montreal, *Curlew River* en el Festival de Edimburgo, Don Alfonso (*Così fan tutte*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Dulcamara (*L'elisir d'amore*), Sharpless (*Madama Butterfly*) para la Ópera Nacional Galesa, Mayor General Stanley (*The Pirates of Penzance*) y Ko-Ko (*The Mikado*) para la Ópera Lírica de Chicago. Ha intervenido en *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier en Aix-en-Provence, disponible en DVD.

En concierto ha trabajado con las filarmónicas de Oslo y Viena, Sinfónica de la BBC, Orquesta de Cleveland y sinfónicas de Londres y Melbourne, bajo la batuta de directores como Andrew Davis, M. Elder, P. McCreesh, I. Bolton, M. Jansons, P. Boulez, Von Dohnanyi, N. Harnoncourt, F. Brüggen y D. Harding. Es huésped habitual en el Festival de Edimburgo y en los Proms de la BBC.

Su amplia discografía incluye *Messiah*, *Theodora*, *Saul* y *La creación*, dirigido por McCreesh (Premio Gramophone, 2008), *Jenufa* y *The Makropoulos Case* con sir Charles Mackerras, *Vanessa* de Barber con Leonard Slatkin, *Messiah* con René Jacobs, la edición Hyperion completa de Schubert dirigida por Graham Johnson y *Billy Budd* de Britten bajo de la batuta de Harding (Grammy 2010).

Esta temporada, Neal Davies vuelve a la Ópera Nacional Inglesa como Garibaldo (*Rodelinda*), se embarcará en un nuevo proyecto de *The Skating Rink* a cargo de David Sawer en la Ópera Garsington y representará *King Arthur* en la Ópera Estatal Alemana de Berlín.



## ESCOLANÍA DEL REAL MONASTERIO DE EL ESCORIAL

---

Fundada en 1974 por los religiosos agustinos del Monasterio, la Escolanía de El Escorial está lógicamente ligada a aquellos niños que cantaban, ya desde su fundación, la misa del alba por la salud del monarca reinante en la Basílica del Monasterio. En la actualidad está formada por un grupo de cincuenta y cinco niños cantores cuyas edades oscilan entre los nueve y diecisiete años.

Para entrar a formar parte de la Escolanía, los niños realizan unas pruebas de selección en las que se valoran sus cualidades musicales. Una vez superadas, cada niño recibe una beca de estudios para una formación integral, con especial dedicación a la música.

Participan en las ceremonias litúrgicas más importantes que se celebran en la Real Basílica a lo largo del año (Navidad, Semana Santa, Corpus Christi...), en la misa vespertina de los sábados y en la misa de 12 h de los domingos. Con frecuencia ofrecen conciertos dentro y fuera de

nuestro país ( Hungría, Italia, Alemania, Panamá, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia, etc.).

Estos niños reciben una esmerada formación musical (a diario dedican tiempo al canto, al lenguaje musical y a la práctica de diversos instrumentos), que compaginan con la formación académica en el Real Colegio de Alfonso XII, en el mismo Monasterio.

Han cantado junto a las mejores formaciones musicales de España y en numerosas ocasiones han actuado para los reyes de España y otras grandes personalidades. Fue el coro de niños elegido para cantar en los actos de la Jornada Mundial de la Juventud de Madrid en agosto de 2011, en presencia del papa Benedicto XVI. En su haber cuentan ya con numerosas grabaciones. En 2013 fue galardonada con la Gran Cruz de la Orden del Dos de Mayo de la Comunidad de Madrid.

En la actualidad, José María Abad Bolufer es su director artístico y el agustino Pedro Alberto Sánchez, su maestro de capilla.





## MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

---

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest, donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un período decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centroeuropea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con

el Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Viena. Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas *master-classes*, como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seijii Ozawa o Mariss Jansons.

Intérprete de sólida trayectoria, ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schoenberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquestra de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Orquesta Pro Arte de Viena, Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© RAFA MARTÍN

## ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

### VIOLINES PRIMEROS

Gjorgi Dimcevski (concertino)  
 Vlad Stanculeasa (concertino)  
 Ane Matxain Galdós (solista)  
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)  
 Miguel Ángel Alonso Martínez  
 Laura Calderón López  
 Antonio Cárdenas Plaza  
 Jacek Cygan Majewska  
 Kremena Gantcheva Kaykamdjozova  
 Raquel Hernando Sanz  
 Ana Llorens Moreno  
 Elena Nieva Gómez  
 Rosa María Núñez Florencio  
 Stefano Postinghel  
 M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez Cartagena  
 Georgy Vasilenko  
 Elena Borderías López de Sebastián \*\*  
 Andrea Duca Duca \*\*  
 Virginia González Leondhart \*\*  
 Adelina Vasileva \*\*

### VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)  
 Laura Salcedo Rubio (solista)  
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)  
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)  
 Juan Manuel Ambroa Martín  
 Nuria Bonet Majó  
 Iván David Cañete Molina  
 Carlos Cuesta López  
 José Enguידanos López  
 Jone de la Fuente Gorostiza  
 Gilles Michaud Morin  
 Luminita Nenita  
 Alfonso Ordieres Rojo  
 Roberto Salerno Ríos  
 Elsa Sánchez Sánchez  
 Christian Roig Puig \*\*

### VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)  
 Lorena Otero Rodrigo (solista)  
 Virginia Aparicio Palacios  
 Carlos Barriga Blesch  
 Dolores Egea Martínez  
 M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
 Julia Jiménez Peláez  
 Dionisio Rodríguez Suárez  
 Alicia Salas Ruiz  
 Gregory Salazar Haun  
 Martí Varela Navarro

---

**VIOLONCHELOS**

Miguel Jiménez Peláez (solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)  
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)  
Joaquín Fernández Díaz  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Nerea Martín Aguirre  
Mireya Peñarroja Segovia  
Josep Trescolí Sanz

**CONTRABAJOS**

Antonio García Araque (solista)  
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)  
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)  
Laura Asensio López  
Rodrigo Moro Martín  
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Julio Pastor Sanchis  
Bárbara Veiga Martínez

**ARPA**

Nuria Llopis Areny (solista)

**FLAUTAS**

Álvaro Octavio Díaz (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del Molino  
Juana Guillem Piqueras

**OBOES**

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchís Faus  
José María Ferrero de la Asunción (corno inglés)

**CLARINETES**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech (solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín (requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

**FAGOTES**

Enrique Abargues Morán (solista)  
Vicente J. Palomares Gómez (solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
José Masiá Gómez  
Miguel José Simó Peris

**TROMPAS**

Salvador Navarro Martínez (solista)  
Rodolfo Epelde Cruz (solista)  
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)  
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil

**TROMPETAS**

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Vicente Martínez Andrés  
Juan Antonio Martínez Escribano

**TROMBONES**

Edmundo José Vidal Vidal (solista)  
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)  
Enrique Ferrando Sastre  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

**TUBA**

José Fco. Martínez Antón

**PERCUSIÓN**

Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras (solista)  
Pascual Osa Martínez (solista)  
Joan Castelló Arandiga  
Antonio Martín Aranda

**ÓRGANO**

Daniel Oyarzábal\*\*  
Jesús Campo\*\*

**AVISADORES**

Juan Rodríguez López  
Cata Gutiérrez Benaiges

---

\*\* MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA  
\*\*\* PROYECTO FORMATIVO OCNE-JONDE-FUNDACIÓN BBVA



© RAFA MARTÍN

## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

---

### DIRECTOR PRINCIPAL

David Afkham

### DIRECTOR DEL CNE

Miguel Ángel García Cañamero

### SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias (jefa de  
cuerda de sopranos)  
Irene Badiola Dorronsoro  
Francesca Calero Benítez  
Rebeca Cardiel Moreno  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Yolanda Fernández Domínguez  
Paloma Friedhoff Bello  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-Quismondo  
Patricia González Arroyo

M<sup>a</sup> Isabel González González  
Maria Agnieszka Grzywacz  
Gloria Londoño Aristizabal  
Sonia Martínez Palomino  
Rosa Miranda Fernández  
Catalina Moncloa Dextre  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez Panadero  
Margarita Rodríguez Martín  
Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno  
Rosa María de Segovia García  
Carolina del Solar Salas  
Diana Kay Tieggs Meredith

---

**CONTRALTOS**

Manuela Mesa Pérez (jefa de cuerda de contraltos)  
Valentina Antón Nieto  
M<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
M<sup>a</sup> del Mar Campo Domínguez  
Ángela Castañeda Aragón  
Inmaculada Egidio García  
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza  
Carmen Lominchar García  
Helia Martínez Ortiz  
Negar Mehravaran Golsefidi  
Ainara Morant Amezaga  
Laura Ortiz Ballesteros  
Adelaida Pascual Ortiz  
Ana María Pérez-Iñigo Rodríguez  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón Fernández  
Ana Siles Jodar  
María Ana Vassalo Neves Lourenço

**TENORES**

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Diego Blázquez Gómez  
Santiago Calderón Ruiz  
Emiliano Cano Díaz  
Jesús Cantolla Bedia  
Fernando Cobo Gómez  
Fernando Fernández Gutiérrez  
Enrique García Requena  
César Hualde Resano  
Luis Izquierdo Alvarado  
Eduardo López Ovies  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Xabier Pascual Blanco  
César Polo Savicente \*  
Pedro Prior Sánchez  
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero

**BAJOS**

Gabriel Zornoza Martínez (jefe de cuerda de bajos)  
José Bernardo Álvarez de Benito  
Jaime Carrasco González  
Elieíl Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Simón Drago Román  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Juan Pedro García Marqués  
Carlos Jesús García Parra  
Emilio Gómez Barrios  
Pedro Llarena Carballo  
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda  
Manuel Montesinos Martínez  
Álvaro de Pablo González  
Alesander Pérez Fernández  
Francisco Javier Rodríguez Morera  
Ángel Rodríguez Torres  
José San Antonio Giménez  
Francisco Javier Santiago Heras  
Manuel Antonio Torrado González  
Javier Zorrilla Rodríguez

**PIANISTA**

Sergio Espejo Repiso

**AUXILIAR**

María Molina Molina

**ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

Roberto Cuesta López  
Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa

---

\* CONTRATADOS PARA LA PRESENTE TEMPORADA



## «RÉQUIEM POR CLEÓPATRA»

SIR MARK ELDER DIRECTOR  
ALICE COOTE MEZZOSOPRANO

HECTOR BERLIOZ *La mort de Cléopâtre*  
RICHARD STRAUSS *Ein Heldenleben*

V16FEB / SÁ17FEB / DO18FEB

15 CICLO SINFÓNICO



## «SOTELO CONCERTANTE»

DAVID AFKHAM DIRECTOR  
NICOLAS HODGES PIANO

MAURICIO SOTELO *Con segreto sussurro: De vinculis, Concerto per pianoforte e orchestra, 2017*  
ANTON BRUCKNER *Sinfonía n.º 9 en re menor*

V123FEB / SÁ24FEB / DO25FEB

15 CICLO SINFÓNICO



## «MÚSICA SERIES»

ARTURO DÍEZ BOSCOVICH DIRECTOR

BANDAS SONORAS DE *The Crown, Juego de tronos, Doctor Who, De la Tierra a la Luna, Hermanos de sangre, Star Trek, Norte y Sur, Los Simpson, Los Tudor, Vikingos, Pilares de la Tierra, Equipo A, Mujeres desesperadas, House of Cards...*

SÁ3MAR

2 CINE Y MÚSICA



## «EL CAMINO DE LAS PALABRAS»

CARMEN GURRIARÁN SOPRANO  
ROSA DE SEGOVIA SOPRANO  
NEGAR MEHRAVARAN CONTRALTO  
MANUELA MESA CONTRALTO  
PABLO ALONSO TENOR  
FERNANDO COBO TENOR  
GABRIEL ZORNOZA BAJO  
ÁNGEL RODRÍGUEZ BAJO  
CAMILLE LEVECQUE ARPA  
FERNANDO COBO DIRECCIÓN

*Obras de* JESÚS TORRES y BENJAMIN BRITTEN

DO4MAR

9 CICLO SATÉLITES